

Д. Л. Тригубова (Минск, МГЛУ)

ПРИЕМЫ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ТЕКСТАХ КИНОАННОТАЦИЙ

Настоящая статья посвящена анализу средств выразительности в аннотациях к современным художественным фильмам на английском и русском языках. Исследуются такие виды киноаннотаций, как синопсис, логлайн, тэглайн, блерб. Рассматриваются лексические, синтаксические, графические, фонетические и морфологические стилистические средства. Определяется представленность стилистических средств и тенденции их употребления в киноаннотациях. Устанавливается корреляция употребительности средств выразительности с размером и основной целью каждого из видов аннотаций.

К л ю ч е в ы е с л о в а: киноаннотация; синопсис; логлайн; тэглайн; блерб; стилистические средства.

This article is devoted to the analysis of expressive means in English and Russian annotations for modern feature films. The film annotation types in question are synopsis, logline, tagline, blurb. Lexical, syntactic, graphical, phonetic and morphological stylistic devices are considered. The usage tendencies of stylistic means in film annotations are determined. The correlation between the use of expressive means and the size and main purpose of each annotation type is established.

K e y w o r d s: film annotation; synopsis; logline; tagline; blurb; stylistic devices.

В настоящее время сфера кино является объектом пристального внимания специалистов разных областей научного знания. В журналах, на сайтах и иных ресурсах возросло количество разнообразных текстов, связанных с кино, что привлекает внимание лингвистов. Одним из типов таких текстов является аннотация к кинофильму. Киноаннотация сообщает основную информацию о жанре фильма, его сюжете и проблемной ситуации, воздействует на потенциального зрителя и, как следствие, способствует позиционированию и продвижению фильма на кинорынке.

Данная статья посвящена рассмотрению приемов стилистической выразительности, используемых в киноаннотациях различных видов (синопсис, логлайн, тэглайн и блерб). Синопсис (англ. *synopsis*) – краткое последовательное изложение содержания фильма, включающее описание персонажей, хронотопа, основных событий и проблемных ситуаций. Логлайн (англ. *logline*) понимается как краткое описание главных персонажей и основной драматической линии фильма, состоящее из одного-двух распространенных предложений [1; 2]. Тэглайном (англ. *tagline*) является максимально краткое и художественное описание основной идеи фильма, нацеленное на воздейст-

вие на зрителя и создание интриги [3]. Блерб (англ. *blurb*) трактуется как характеристика фильма, составленная из кратких фрагментов рецензии или отзыва влиятельного критика или источника [4].

Практическим материалом данного исследования являются аннотации на английском и русском языках к художественным фильмам производства США 2018–2020 гг., взятые из онлайн-ресурсов о кинофильмах *imdb.com* и *kinopoisk.ru*, а также с официальных сайтов ряда кинокомпаний. В рамках исследования рассмотрены основные графические, фонетические, морфологические, лексические и синтаксические стилистические средства, используемые в киноаннотациях, а также проанализирована концентрация различных стилистических средств в аннотациях различных видов. Рассмотрим вышеупомянутые типы стилистических средств в соответствии с их употребительностью.

Лексические стилистические средства. Наиболее широко в киноаннотациях используются лексические стилистические средства. Анализ практического материала позволяет сделать вывод об использовании прежде всего эпитетов во всех видах киноаннотаций для придания им экспрессивности:

- в синопсисах: *in this explosive comic book thriller* ‘в этом взрывном триллере, снятом по комиксам’ (Glass); *to hide their evaporating networth* ‘скрыть их испаряющийся капитал’ (Drunk Parents); *горькое разочарование, томительная разлука* (Little Women); *эпоха беспросветных школьных будней и тупиковых поисков себя* (Blinded by the Light);

- в логлайнах: *embark on a rocky relationship* ‘вступают в неустойчивые отношения’ (After); *discovers Bumblebee, battle-scarred and broken* ‘обнаруживает Бамблби, израненного в бою и сломленного’ (Bumblebee);

- в блербх: *a beautiful, burly, building blockbuster* ‘прекрасный, крепкий, формирующий блокбастер’ (Mortal Engines); *stylish, hilarious, and utterly uncompromising* ‘стильный, очень смешной и абсолютно бескомпромиссный’ (BlacKkKlansman);

- в тэглайнах: *Самое мощное оружие – правда* (A Private War).

Использование метафор характерно для трех разновидностей киноаннотаций. В синопсисах и тэглайнах метафоры образно описывают детали сюжета и/или тему фильма: *распутать клубок тщательно скрываемых тайн* (синопсис к фильму *Motherless Brooklyn*); *Love is a Universe All of Its Own* ‘Любовь – это Целая Вселенная’ (тэглайн к фильму *The Sun Is Also a Star*). В блербх метафоры главным образом используются для характеристики фильма в целом, а не какого-либо аспекта его содержания: *Catnip for cinemagoers* ‘Кошачья мята для любителей кино’ (Cats); *A straight shot of adrenaline* ‘Чистый выброс адреналина’ (Bloodshot).

Олицетворение отмечено в тэглайнах и блербх, при этом наиболее распространена персонификация самого фильма: *This film holds on to your heart and refuses to let go* ‘Этот фильм держится за ваше сердце и отказывается отпустить’ (блерб к фильму *A Beautiful Day in the Neighborhood*); *This*

film creeps up on you ‘Этот фильм подкрадывается к тебе’ (блерб к фильму *A Quiet Place Part II*); *A beloved tale will take you to new heights* ‘Любимая сказка поднимет тебя на новые высоты’ (тэглайн к фильму *Dumbo*).

Лексическим стилистическим средством, характерным исключительно для тэглайна, является каламбур, или игра слов. Например, в тэглайне *They are dying to play* к фильму *Escape Room* фраза *are dying to play* имеет основное значение ‘очень хотят играть’. Однако в контексте фильма она может быть интерпретирована как ‘умирают, чтобы играть’, поскольку фильм рассказывает о смертельно опасной игре, в которую попадают персонажи фильма. В тэглайне *In the limo and on the meli* к фильму *Drunk Parents* выражение *in the limo* указывает на критическое, бедственное положение, что основано на употреблении данной фразы в авиации. Одновременно слово *limo* в значении ‘приспособление для вытаскивания бутылочных пробок’ содержит ссылку на причину бедственного положения – алкоголь.

Синтаксические стилистические средства. Для формирования интереса у потенциальной аудитории и привлечения внимания к кинофильму в аннотациях часто используются риторические вопросы. Данное стилистическое средство характерно для киноаннотаций трех разновидностей:

- в синопсисах: *But will fate be enough to take these teens from star-crossed to lucky in love?* ‘Но хватит ли судьбы, чтобы превратить этих подростков из несчастных в счастливых влюбленных?’ (*The Sun Is Also A Star*); *Сможет ли он пролить свет на правду?* (*Dark Waters*);

- в логлайнах: *What if a child from another world crash-landed on Earth, but instead of becoming a hero to mankind, he proved to be something far more sinister?* ‘Что, если бы ребенок из другого мира совершил аварийную посадку на Землю, но вместо того, чтобы стать героем человечества, оказался бы чем-то гораздо более зловещим?’ (*Brightburn*);

- в тэглайнах: *Can you keep a secret?* ‘Ты можешь сохранить тайну?’ (*A Simple Favor*); *Who Is Stephanie Patrick?* ‘Кто такая Стефани Патрик?’ (*The Rhythm Section*); *Отпразднуем ещё разок?* (*Happy Death Day 2U*); *Что они прячут?* (*Under the Silver Lake*).

Для усиления связи или контраста между элементами в блербах и тэглайнах встречаются синтаксический параллелизм и повторы: *Big shark, big action, big fun!* ‘Большая акула, большой экшн, большое веселье!’ (блерб к фильму *The Meg*); *Fight for your land. Fight for your home* ‘Сражайся за свою землю. Сражайся за свой дом’ (тэглайн к фильму *The Last Black Man in San Francisco*); *Мир узнает его имя. Мир узнает его правду* (тэглайн к фильму *Richard Jewell*).

В двух вышеназванных видах киноаннотаций также распространено использование эллипсиса для большей экспрессивности и сжатия. В блербах отсутствующие элементы предложения обычно легко восстанавливаются из контекста: *Immediately an Oscar contender* ‘Сразу претендент на Оскар’ (*A Private War*). В тэглайнах эллипсис может дополнительно создавать неопределенность и интригу: *In the limo and on the meli* (*Drunk Parents*).

Графические стилистические средства. Для аннотаций к кинофильмам характерно использование необычной графической презентации для передачи дополнительных смыслов или акцентирования внимания. Самым распространенным графическим стилистическим средством является ненормативная капитализация. Написание всех знаменательных слов с заглавной буквы характерно для тэглайнов и блербов: *Every Hero Has a Beginning* ‘У Каждого Героя Есть Начало’ (тэглайн к фильму *Bumblebee*); *Trust Love All the Way* ‘Доверяй Любви Полностью’ (тэглайн к фильму *If Beale Street Could Talk*); *A Remarkable Feat of Both Performance and Filmmaking* ‘Замечательный Подвиг как в Исполнении, так и в Кинопроизводстве’ (блерб к фильму *A Star is Born*); *A Lively Origin Story of the Brilliant Ruth Bader Ginsburg* ‘Живая История Происхождения Гениальной Рут Бейдер Гинзбург’ (блерб к фильму *On the Basis of Sex*).

Написание слов полностью заглавными буквами характерно для блербов и синопсисов, при этом в блербах заглавными буквами пишутся все слова: *EVERY INCH A CLASSIC* ‘КЛАССИКА В КАЖДОМ ДЮЙМЕ’ (*Bohemian Rhapsody*); *ACTION PACKED* ‘ПОЛНЫЙ ЭКШН’ (*Cold Pursuit*). В синопсисах заглавными буквами могут выделяться отдельные слова: название кинофильма (*THE GENTLEMEN follows American expat Mickey Pearson* ‘Фильм «ДЖЕНТЛЬМЕНЫ» рассказывает об американском эмигранте Микки Пирсоне’ (*The Gentlemen*)); имя актера (*his ex-wife Karen (ANNE HATHAWAY)* ‘его бывшая жена Кэрен (ЭНН ХЭТЭУЭЙ)’ (*Serenity*)); название кинопремии (*nominated for 8 ACADEMY AWARDS* ‘номинирован на 8 КИНОПРЕМИЙ «ОСКАР»’ (*Vice*)).

Многоточие как графический стилистический прием распространено в трех видах киноаннотаций. В синопсисах многоточие передает главным образом незаконченность или паузу: *to discover if he is worthy of who he was born to be... a king* ‘узнать, достоин ли он того, кем был рожден... королем’ (*Aquaman*); *fun is brought back to the streets of London in celebration that everything is possible... even the impossible* ‘веселье возвращается на улицы Лондона в честь того, что все возможно... даже невозможное’ (*Mary Poppins Returns*); *ведь каждый их шаг – отличный повод откупорить новую бутылку...* (*Drunk Parents*). Многоточие в блербах указывает на то, что фразы, используемые для создания данных блербов, взяты из различных фрагментов рецензий: *Stunning... Jamie Dornan is a real revelation* ‘Потрясающе... Джейми Дорнан – настоящее откровение’ (*A Private War*); *The stuff of nightmares... It will make you jump out of your seat* ‘Вещи из кошмаров... Они заставят вас вскочить с места’ (*Pet Sematary*). В тэглайнах многоточие в большинстве случаев передает паузу, за которой следует неожиданная концовка предложения: *Она умерла... Но это не точно* (*The Possession of Hannah Grace*); *Он убирает снег и... наркоторговцев* (*Cold Pursuit*).

Фонетические стилистические средства. В киноаннотациях встречается использование ритмизации и рифмы для придания благозвучности и облегчения восприятия. Использование рифмы отмечено в тэглайнах

и блербх: *She Shows Up. Everything Blows Up* ‘Она Появляется. Все Взрывается’ (тэглайн к фильму *Nobody's Fool*); *Infiltrate hate* ‘Проникни в ненависть’ (тэглайн к фильму *BlacKkKlansman*); *An epic twist you don't want to miss* ‘Эпичный поворот, который вы не захотите пропустить’ (блерб к фильму *Fantasy Island*). Ритмизация выявлена только в тэглайнах: *Her Gáme has júst Begún* ‘Ее игра только Началась’ (Greta).

Морфологические стилистические средства. Стилистические средства на морфологическом уровне характерны для тэглайнов и блербов. В тэглайнах выявлены морфологические повторы, основанные на употреблении слов с одинаковыми корневыми морфемами: *Stop the Unstoppable* ‘Останови Неостановимое’ (*Overlord*); *Her Story Made History* ‘Ее История Стала Историей’ (*A Private War*). Для блербов характерно создание специфических сложных слов: *Superhero-origin-story biopic* ‘Биографический фильм о происхождении супергероя’ (*On the Basis of Sex*); *It's Diesel-powered dumb fun* ‘Это глупое веселье, работающее на Вине Дизеле’ (*Bloodshot*).

Как показывает проведенный анализ, наибольшая употребительность средств выразительности характерна для тэглайна, который может включать разнообразные стилистические средства: графические (ненормативная капитализация, многоточие), фонетические (ритмизация, рифма), морфологические (морфологические повторы), лексические (метафора, эпитет, олицетворение, каламбур) и синтаксические (риторический вопрос, параллелизм и повторы, эллипсис). Несколько меньшее количество стилистических средств свойственно для блерба. В данном виде аннотации также возможно употребление всех видов стилистических средств, однако их репертуар более ограничен. В отличие от тэглайна, для блерба не характерны такие стилистические средства, как ритмизация, морфологические повторы, каламбур. Синописы располагают еще меньшим перечнем стилистических средств, полностью исключая фонетические и морфологические и используя ограниченное количество видов лексических (метафора, эпитет) и синтаксических (риторический вопрос) средств. Наименьшая употребительность стилистических средств (эпитет и риторический вопрос) отмечена в логлайнах. Сделанный вывод может быть объяснен различиями в размере и основной цели разных видов киноаннотаций. Тэглайн как наиболее сжатый вид киноаннотации больше других разновидностей нацелен на воздействие на аудиторию и поэтому использует самый широкий спектр стилистических средств. Блерб включает значительное количество средств выразительности, поскольку является выдержкой из рецензии, для которой характерно художественное описание фильма. Синопис и логлайн имеют описательно-повествовательный характер, поэтому для них не свойственно разнообразие стилистических средств.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Barnwell, R. Guerrilla Film Marketing: The Ultimate Guide to the Branding, Marketing and Promotion of Independent Films & Filmmakers* / R. Barnwell. – N.Y. : Routledge, 2018. – 320 p.

2. *Лашук, А.* Логлайн и синопсис: характеристики, особенности, требования [Электронный ресурс] / А. Лашук // Фестагент – Журнал о кинопроизводстве и фестивалях. – Режим доступа : <https://festagent.com/ru/articles/longline>. – Дата доступа : 28.01.2021.
3. *Кунавина, М. С.* Особенности передачи глагольных форм при переводе англоязычных тэглайнов на русский язык / М. С. Кунавина // Вестн. Моск. гос. гуманит. ун-та им. М. А. Шолохова. Филологические науки. – М., 2013. – № 4. – С. 31–37.
4. How to Write a Blurb – Definition, Examples, and More [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.blurb.com/blog/writing-blurbs-for-novels/>. – Date of access : 29.01.2021.